

V

# Fünf Dichtungen Five poems

frei nach

KORNEL UJEJSKI

über Kompositionen

von

by

K. UJEJSKI

to compositions

of

# RIEDRICH CHOPIN

übersetzt von EMILYA BETT und

für

*melodramatischen Vortrag*

*eingrichtet*

von

*Arranged as*

*musical recitations*

*by*

# Richard Burmeister

*Text deutsch & englisch.*  
*With english & german words.*

*Pr. 5 Mark*

Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Leipzig, Rob. Forberg.

# Ein Begräbnis.

## A Funeral.

Trauermarsch aus der Sonate Op 35.  
Funeral March from the Sonata Op. 35.

English Words by John Bernhoff-Leipzig.

Beim Vortrag dieser Dichtung durch eine Dame werden die eingeklammerten Worte benutzt.

If recited by a lady the words in parenthesis are used.

Chopin-Burmeister,  
Fünf Melodramen No 1.

*pp* Von fern ineinander schallen die Glocken ver-  
A - *far, deep booming bells are ringing, sad*

Lento.

Piano.

worren, dumpf und bang. *tidings of death they tell,* Da-zwischen tönt eine düstre Weise: der as mingling with the monks' weird singing they Mönche Grabgesang. *toll their solemn knell.* Der A -

Kreuzflor weht um den schwarzen Wagen, sie schreiten fort und fort ohne Halt. ich folge im Zuge, ich werde geführt. *bove the hearse the dark plumes waving, stir to the mourners' solemn tread, my bleeding heart, for solace craving, lies*

brochen durch Schicksalsgewalt. *buried with the silent dead.* *f* In Schmerzen mir irren die wirren Gedanken, im Herzen mir brennen zuckende Flammen, und *Two souls, that never knew of sadness, the hand of Fate hath rent in twain; two*

*cresc.* lauter und lauter rings um mich her die Glocken schlagen zusammen. *hearts, whose every thought was gladness, the hand of Death has slain!* *ff* O welch ein Klang haltet ein die Musik! Sie *What solemn chime! Cease, music, cease! Fresh*

gibt mir mein Glück nicht zurück! Mein Auge, es starrt Euch wohl ins Gesicht - erschauert Ihr unter dem Blick? Ich grieve in my soul you raise! Mine eye hath lost its expression of peace: - You shudder beneath its gaze? Now

*dim.* schreit mit Euch weiter beim Glockengeläut, den Blick auf die Bahre gerichtet? Nichts regt sich dort, die Blumen nur flüster'n; Ein up to the bier I raise my eye - there lies all my soul once cherished - as still, as the weeping flowers, that sigh: "A

junges Leben vernichtet? }  
sweet young life has perished? }

ff Allvater im Himmel, steh' gnädig mir bei, ich rufe dich an, hier im Staub: Wa- }  
Almighty Father, oh hear thou my prayer: release, o release my heart, - too }

rum gabst Du mich dieser grausamen Pein, diesen Herzensqualen zum Raub? }  
hard Thy task: - forbear, oh forbear! I die beneath the smart! }

*dim.* Hörest Du nicht der Glocken Gedröhn, }  
Dost not thou hear the bells' booming toll, whose }

das mich erfaßt wie ein Graun? Zur Kapelle ist nun mein Liebstes (Liebster) gebracht, noch einmal darf ich es (ihn) schau'n. }  
tone stirs my heart to its core? - To the Chapel they've borne thee, thou, joy of my soul - Let me gaze on thy face once more. - }

*p*  
 7 Wie friedlich du schlummerst im engen Schrein, die Arme zum Kreuz gewunden – entgegen mir lächelnd, wie im Traum,  
*How peaceful thy slumber in narrow bed: thine arms o'er thy breast are folded. Thy last sweet smile to Death is wed,*

*pp*

bist Du auf ewig entschwunden. 7 Du atmest nicht den Blütenduft der Rosen, die dich schmücken –  
*whose features an Angel's hands moulded. The clustering roses around thee press, thy saintly brow adorning,*

7 Laß mich den letzten Liebeskuß auf deine Stirne drücken. 7 O, fühlst Du nicht den Liebeskuß und fühlst du nicht die Tränen,  
*they envy me their sister's kiss, whose souls with mine are mourning. Dost thou not feel the kiss of love, my tears thy cheeks downpouring,*

die heiß benetzen deinen Mund, und fühlst Du nicht mein Sehnen? 7 Hast Du das Brautbett mir bereitet  
*can nought the hand of Death remove, not Angel God imploring? Hast thou prepared this bridal room,*

in solcher Hochzeitskammer? Hast Du gewollt, daß all' mein Glück vergeht in Not und Jammer?  
*its bed so cold and narrow; hast chosen the tomb for our home, hast changed our joys to sorrow?*

7 Wie warst Du schön, und unsere Liebe die reinste Harmonie – die Tage sind uns schnell! verhallt in einer Melodie.  
*Our love was one sweet song of gladness, A joy each new-born day – no word of grief, no note of sadness dwell in that heavenly lay.*

7 Wie fühl' ich keusch und doch voll Glut von Dir mich angezogen – wie hab' ich schier das Sakrament  
*I gazed on thee with heart a-glow, love thoughts my spirit thronging; and soul to soul did overflow*

aus Deinem Blick gesogen!  
*with purest, heart-felt longing!*

7 In meiner Seele wecktest Du, was groß und schön; du schürtest  
*High, holy thoughts thou didst awake within my soul; thy steven,*

ein heilig Feuer in mir an: gen Himmel Du mich führtest. 7 Hast Du das Brautbett mir bereitet  
*an Angel's voice that bade me take the path that leads to Heaven. Hast thou prepared this bridal chamber,*

in solcher Hochzeitskammer? Hast Du gewollt, daß all mein Glück vergeht in Not und Jammer?  
*with bed so cold and narrow, hast changed ours joys once without number, to tears, to thoughts of sorrow?*

*p* Sie heben die Bahre, sie schreiten weiter, sie  
*They raise the bier, in solemn tread they*

sind zur Stelle. *f* Zurück! Laßt mich allein an diesem Ort, im letzten Augenblick! *z*  
*reach the grave. Aside! Leave me alone here with the dead, who was my joy, my pride!*

*mf* Totengräber, bist Du bereit, die Schaufel zu senken, zu heben? *z* *p* Siehe, mit mir ist's vorbei, Du magst auch  
*Aged delver, art ready, say, to do thy solemn duty? Then lay me by this Flower of May Death.*

mich der Erd' übergeben. *f* Der Wind weht kalt, mein Blut erstarrt, *p* doch im Grab ist's warm und stille die Luft.  
*culled in all its beauty. 'Tis cool below, - and all is still in the grave where we shall sleep,*

Totengräber, vollende Dein Werk, grab' tief das Grab in der Gruft! *z* *ff*  
*Delver, come, thy task fulfil: dig our dwelling deep! Hence, priest, thy holy water we need not!*

Halt ein! - laß mich gewähren, das letzte Opfer der (dem) Toten zu bringen mit meinen geweihten Zähren! }  
'Tis I am here appointed! Thy holy words the dead would heed not, whose brow my tears anointed!

*p* Da - auf den Dulder am Kreuz ich schau': „Vor Dir, Herr, nieder ich fall!“ } *pp* Sie legen in's Grab sie (ihn) jetzt hinein, mein  
Up to the Cross I lift mine eyes: „To Thee, Lord, I bend the knee.“ } Deep in the silent grave she (he) lies, who

ganzes Glück, mein All! }  
here was all to me! }

*ff* Allvater im Himmel, sei gnädig mir, nicht bat ich Dich um mein Leben, -  
Oh Father, Thy Grace on me bestow, grant me the peace for which I yearn, oh

Allmächt'ger, ich bitte Dich, nimm es zurück, wie einst Du mir es gegeben. } *dim.* Hörest Du nicht, wie die Glocken verhallen, mich  
take me from this world of woe: the life thou gavest I return! } The bells have ceased their solemn tolling, I'm

lassend allein in der Not? } *rit.* *pp* Sei gnädig, vereine mich mit ihr (ihm), wie im Leben so im Tod. }  
alone mid the silence dread! Lord, grant the wish, my heart consoling: Take me where her (his) soul is fled! }

